

Loukia Kostopoulou / CV

Docteure en Traduction Audiovisuelle
Enseignante au département de traduction

Thèmes de recherche

- Traduction audiovisuelle (sous-titrage, doublage, surtitrage)
- Cinéma contemporain
- Sémiotique et médias
- Sémiotique du cinéma

Formation universitaire

2011 : Doctorat en Traduction Audiovisuelle

Université Aristote de Thessalonique

2002 : Master 2 en Traductologie

Université Aristote de Thessalonique

1999 : D.U. en traduction trilingue (français, anglais, grec)

Institut de traducteurs, d'interprètes et des relations internationales, Université de Strasbourg

1999 : Maîtrise en langue et littérature anglaises

Publications

Kostopoulou, L. (2021). "When food mobilizes emotions: Reaching foreign and domestic audiences." In Kristian Bankov and Francesco Mangiapane (eds) *Digital Age in Semiotics and Communication, The Semiotics of Digital Gastronomia*.

Sarakatsianou, D. & L. Kostopoulou (2021). "Cohesion policy of the European Commission in audiovisual texts: A semiotic analysis of the theme and color scheme," *Signs of Europe*, Selected Proceedings of the 12th International Conference of the Hellenic Semiotic Society.

Damaskinidis, G. & L. Kostopoulou (à paraître). "Intersemiotic translation of subliminal messages in commercial logos."

Kostopoulou, L. (2020). "Humor and intersemiosis in films: Subtitling *Asterix and Obelix*." *Punctum. International Journal of Semiotics, Translation and translatability in intersemiotic space* 6 (1), 185-202.

Kourdis, E., Papadopoulou, M. & L. Kostopoulou (2019). *The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium*, Selected Proceedings of the 11th International Conference of the Hellenic Semiotic Society, 407 pages.

Kostopoulou, L. (2019). "When art meets advertising: Intersemiosis in film trailers." *Semiotics and Visual Communication III: Cultures of Branding*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 396-406.

Kourdis, E., Papadopoulou, M. & L. Kostopoulou (2019). "Introduction: The Fugue of the Five Senses and the Semiotics of the Shifting Sensorium," *Selected Proceedings of the 11th International Conference of the Hellenic Semiotic Society*, 9-14.

Kourdis, E. & L. Kostopoulou (2017). "The Seduction of Translating Film Posters as imagetexts." *Semiotics and Visual Communication II: Culture of Seduction*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 126-144.

Kostopoulou, L. (2016). "Translating non-standard language in films," *mTm journal* 8, 244-260.

Kostopoulou, L. (2015). "Translating culture-specific items in films: the case of interlingual and intersemiotic translation." *Punctum. International Journal of Semiotics, Semiotics of Translation, Translation in Semiotics* 1(2), 53-67.

Κωστοπούλου Λ. (2010). Η αποτύπωση του χιούμορ στις ταινίες κινουμένων σχεδίων: ανάλυση μεταφραστικών τεχνικών. Πρακτικά της 2ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο:
<http://www.frl.auth.gr/sites/metafrasi/PDF/kostopoulou.pdf>

Νενοπούλου, Τ. & Λ. Κωστοπούλου (2008). Υποτιτλισμός και διαπολιτισμικός διάλογος: Ετερότητα/ομοιογένεια των γλωσσών πολιτισμών. Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου 2008, Ευρωπαϊκό Έτος Διαπολιτισμικού Διαλόγου: Συνομιλώντας με τις γλώσσες-πολιτισμούς, 717-723.

Κωστοπούλου, Λ. (2008). Οι μεταφραστικές δυσκολίες στον υποτιτλισμό κινηματογραφικών ταινιών. Πρακτικά της 1ης Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων Μεταφραστικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα
<http://my.enl.auth.gr/translation/PDF/Kostopoulou.pdf>.